

## Schlußansprachen

### *Enrique Arnaldo ALCUBILLA\**

Gestatten Sie mir bitte zunächst, in meinem eigenen Namen sowie im Namen der Institution, die ich vertrete, meinen Dank dafür auszusprechen, daß ich bei diesem wichtigen und ergebnisreichen neunten Symposium europäischer Patentrichter das Schlußwort an die Teilnehmer richten darf. Mein Dank gilt in erster Linie den Organisatoren, d. h. dem Ministerium für Industrie und Energie, dem Europäischen Patentamt sowie dem spanischen Patent- und Markenamt, darüber hinaus aber auch allen, die aktiv an dieser Veranstaltung teilgenommen haben und deren Redebeiträge, Fragestellungen und Anregungen unser Projekt, den Aufbau eines gemeinsamen europäischen Rechts, ein kleines Stück weitergebracht haben. Selbst wenn Ihre Beiträge zur Gestaltung dieses Rechts vielleicht nicht als "prätorianisch" bezeichnet werden können, da Sie alle fern von Ihrer üblichen Wirkungsstätte weilen, so werden die auf diesem neunten Symposium vorgetragenen Auslegungen und Vorschläge bei den einschlägigen Kreisen gewiß auf großes Interesse stoßen.

Das Entscheidende bei diesem neunten Symposium europäischer Patentrichter war, daß man miteinander gesprochen und diskutiert hat, Kommentare ausgetauscht und versucht hat, für die wichtigsten Probleme im Zusammenhang mit der europäischen Patentanmeldung Lösungen anzubieten. Ich werde keineswegs versuchen, völlig neue Perspektiven aufzuzeigen, womit ich ohnehin meine Kompetenzen überschreiten würde, vielmehr will ich aufgreifen, was mir im Verlauf des Symposiums begegnet ist und Ihnen meine Auslegung vortragen und laut darüber nachdenken, wohin uns der Weg wohl führen wird.

Es liegt mir fern, irgendein Urteil abzugeben, und ich kann eigentlich nur in aller Bescheidenheit auf die hohe Qualität der Rechtsprechungspraxis hinweisen, der ich in unserem Umfeld begegne, und Sie dazu ermutigen, bei Ihrer täglichen Arbeit darauf hinzuwirken, daß Verbesserungen nicht nur mit der gebotenen Eile, sondern auch mit der nötigen Geduld umgesetzt werden, so daß wir wirklich die Reformen bekommen, die wir brauchen, und die sich auch langfristig als erfolgreich erweisen werden.

Zu dem bisher Erreichten ist eigentlich nichts weiteres mehr zu sagen – die Meinungen sind ausgetauscht, Vorschläge sind gemacht und Optionen dargelegt. Mein Beitrag kann nur darin bestehen, daß ich mir das jüngst Erfahrene zu eigen mache und es aus der Perspektive unseres neuen Bewußtseins für die Situation des europäischen Patents und die Anwendung des Übereinkommens in der Rechtsprechung bewerte und Sie bitte, in Ihrem Eifer nicht nachzulassen. Hierzu kommen mir die Worte Don Quichotes in den Sinn: "Die Zauberer können mir zwar das Glück rauben, aber nicht die Stärke und den Mut".

Ich glaube, daß die Reaktion des Allgemeinen Rats der rechtsprechenden Gewalt auf diese Veranstaltung nur darin bestehen kann, daß er eine Führungsrolle übernimmt, den erörterten Gegenständen gebührende Beachtung schenkt und vielleicht im Lichte unseres eigenen Rechtsprechungssystems und unserer Rechtsprechungsstrukturen analysiert, und zwar unter Berücksichtigung des gesamten Umfelds und der Erfordernisse des spanischen Rechts. Letzten Endes geht es ja darum, festzustellen, auf welche Weise zu einer effizienten Umsetzung der vorgeschlagenen Initiativen beigetragen werden kann. Wir haben die doppelte Aufgabe, über dieses

## Closing addresses

### *Enrique Arnaldo ALCUBILLA\**

May I begin by expressing my personal thanks and those of the institution I represent for inviting me to close this important and successful Ninth Symposium of European Patent Judges. I wish to thank first of all the organisers – the Ministry of Industry and Energy, the European Patent Office and the Spanish Patent Office – but also everyone who has taken an active part in this event, whose interventions, concerns and suggestions have taken us a little further in constructing this common body of European law. Even if your contributions to the making of this law can perhaps not be deemed praetorian because you are all away from your own forums, the interpretations and proposals put forward at this Ninth Symposium will certainly arouse great interest in the relevant circles.

The main achievements of the Ninth Symposium of European Patent Judges are that you have talked, debated, commented on and attempted to present alternative solutions to the main problems raised by European patent applications. While not attempting to contribute any new views – for which I should in any case not be qualified – I should like to consider the proceedings of the Symposium, give you my interpretation of the situation I have observed, and think aloud about where the road opening up before us may lead.

Without wishing to pronounce any verdict, I can but humbly draw your attention to what I regard as the excellence of the judicial reality about us, and encourage you to ensure in your daily work that improvements are implemented not only with due despatch but also with patience, so that the reforms are truly the ones we need and prove to be genuinely fruitful and long-lasting.

Nothing need be added on your accomplishments, because you have exchanged opinions, made proposals and listened to options. All I can do is to help, as it were, take account of and consolidate your achievements here, assess them from the point of view of our new awareness of the situation of the European patent and the judicial application of the Convention, and urge you not to lose heart in the pursuit of your task. In the words of Don Quixote: "The magicians may strip me of my good fortune, but never of my strength and courage."

It seems to me that the only possible reaction of the General Council of the Judiciary to this event is to pick up the baton and take good note of what has been discussed – as well as, perhaps, to analyse what might be viable in the light of our own judicial system and structure, allowing for all the relevant circumstances and requirements of Spanish law. It is ultimately a matter of seeing what can be done to help translate the initiatives put forward into reality. We for our part have the twofold task of placing this Symposium on record and making it a part of our own reality. When your proposals have been evaluated and assembled, we shall have to incor-

## Allocutions de clôture

**Enrique Arnaldo ALCUBILLA\***

Permettez-moi d'abord d'exprimer, en mon nom personnel et au nom de l'Institution que je représente, mes remerciements pour avoir été invité à clôturer le 9<sup>e</sup> colloque des juges européens de brevets, une manifestation à la fois importante et pleinement réussie. J'aimerais ensuite remercier tous les organisateurs – le Ministère de l'industrie et de l'énergie, l'Office européen des brevets et l'Office espagnol des brevets et des marques –, et tous ceux qui ont joué un rôle actif dans cette manifestation et dont les interventions, critiques et propositions ont contribué à faire progresser la construction de cette institution commune de droit européen. Même si vos apports à l'établissement de ce droit ne peuvent sans doute pas être qualifiés de prétoriens puisque vous êtes tous éloignés de vos tribunaux, les interprétations et les propositions avancées lors de ce 9<sup>e</sup> colloque susciteront certainement un grand intérêt dans les milieux concernés.

Le plus important résultat du 9<sup>e</sup> colloque des juges européens de brevets est le fait que vous avez parlé, débattu, commenté et essayé de présenter des solutions de rechange aux problèmes principaux soulevés par les demandes de brevet européen. Sans vouloir essayer d'ouvrir de nouvelles perspectives et – je n'ai de toute façon pas qualité pour ce faire – j'aimerais passer en revue les débats du colloque, vous faire part de mon interprétation de la situation que j'ai pu observer, et réfléchir à haute voix sur l'aboutissement possible de la route qui s'ouvre devant nous.

M'abstenant de tout jugement, je me contenterai humblement d'attirer votre attention sur ce que j'estime constituer la quintessence de la réalité judiciaire qui nous entoure, et de vous encourager à veiller dans votre travail quotidien à ce que les amendements soient apportés non seulement avec la diligence nécessaire, mais également avec patience, afin que les réformes correspondent effectivement à nos besoins, apportent réellement des résultats positifs, et soient pérennes.

Rien ne doit être ajouté à vos résultats, puisque vous avez échangé des opinions, fait des propositions et dressé des options. Tout ce que je puis faire, c'est de fournir mon aide pour que les résultats que vous avez obtenus ici soient pris en considération, consolidés et évalués du point de vue de notre nouvelle perception de la situation du brevet européen et de la mise en oeuvre judiciaire de la Convention, et de vous encourager à ne pas baisser les bras dans la poursuite de votre tâche. Il me souvient à cet égard de ces paroles de Don Quichotte : "Les magiciens peuvent certes me ravir mon bonheur, mais pas ma force, ni mon courage".

Il me semble que la seule réaction possible du Conseil général du pouvoir judiciaire à cet événement consiste à passer le témoin et à prendre bonne note de ce qui a été discuté. Nous pourrions en outre analyser les éléments viables dans le cadre de notre système et de notre structure judiciaires, en tenant compte des conditions et des exigences pertinentes du droit espagnol. Au final, il s'agit de voir ce qui peut être fait pour aider à transposer les initiatives dans la réalité. Pour notre part, nous avons la double tâche de prendre acte de ce colloque et de l'intégrer dans notre propre réalité. Lorsque vos propositions auront été évaluées et coordonnées, nous

---

\* Präsident, Vocal Consejo General del Poder Judicial

---

\* President, Vocal Consejo General del Poder Judicial

---

\* Président, Vocal Consejo General del Poder Judicial

Symposium zu berichten und es in unsere Realität umzusetzen. Sobald Ihre Vorschläge einander gegenübergestellt und in eine Beziehung zueinander gesetzt sind, werden wir sie in den Kontext des durch unsere Gesetze geregelten spanischen Rechtslebens aufnehmen und dann Hand an das Werk legen, das wir für die Zukunft erbauen müssen.

Unsere Funktion ist nichts anderes als die einer Justizverwaltung. Legislative und Exekutive haben jeweils ihre Verpflichtungen und ihre Verantwortung wahrzunehmen, aber wie ist unsere Rolle zu sehen in bezug auf die uns vorgelegten Vorschläge? Wir müssen als "Auctoritas" handeln. Während wir in Spanien von "poder judicial" (rechtsprechende Gewalt) sprechen, bevorzugen die Franzosen den Begriff der "autorité judiciaire" (Gerichtsbehörde), der impliziert, daß die Richter nicht soviel Macht besitzen, der aber auch im Sinne der lateinischen "Auctoritas" ausgelegt werden kann, was wohl bedeutender ist. Die "Auctoritas" stützt sich auf Führungskompetenz und eine moralische Kreditwürdigkeit, die wohl spezifische Wurzeln haben. Im Fall der Richter müssen diese auf ihren technischen Kenntnissen beruhen, zumal auf einem Gebiet wie dem des gewerblichen Rechtsschutzes.

Welche Lösungen sind für das derzeitige System der Rechtsprechung auf dem Gebiet der europäischen Patente denkbar? Aus dem Kreis der Teilnehmer wurde eine Reihe von Ideen vorgetragen, die alle bedenkenwert sind, nicht nur aufgrund ihres theoretischen Gehalts, sondern auch weil sie vernünftig und realitätsbezogen sind. Jetzt ist zwar nicht der Zeitpunkt, alles Vorgetragene zusammenzufassen, aber dennoch möchte ich kurz und ohne jeden Anspruch auf Vollständigkeit drei Denkansätze im Zusammenhang mit der Verbesserung des Rechtssprechungssystems auf dem Gebiet der europäischen Patente aufzeigen.

Folgende drei Wege kommen in Frage: die Spezialisierung der Richter, die analoge Anwendung der Regeln für die Gemeinschaftsmarke oder die schlichte Notwendigkeit eines einheitlichen europäischen Rechtssprechungssystems.

Zum ersten Weg: Es darf wohl zu Recht verlangt werden, daß Richter Experten sind, da sie schließlich als einzige in der Lage sind, die Bedeutung der strittigen Interessen wirklich zu verstehen. Es überrascht wohl kaum, daß alle betroffenen Kreise wünschen, daß Patentsachen in die Hand von Fachleuten gelegt werden, da nur auf diese Weise ein echter und effizienter Erfindungsschutz garantiert werden kann. Innerhalb des durch unsere Rechtsordnung geschaffenen Rahmens ist eine Spezialisierung durchaus möglich. Vielleicht geht es auch darum, die vorhandenen Möglichkeiten innerhalb des Rechtssetzungsrahmens maximal zu nutzen, um einen gewissen Zentralisierungsgrad in der Rechtsprechung zu erreichen.

Außerdem dürfen wir nicht auf dem Status quo beharren; wir dürfen einen Wechsel nicht scheuen, wenn dieser unsere Situation verbessern kann. Wäre das Gemeinschaftspatent bereits Realität, so wäre bei der Rechtsprechung zwangsläufig schon eine Zentralisierung eingetreten.

Auch dürfen wir nicht vergessen, daß der Ruf nach Spezialisierung heute auf vielen unterschiedlichen Rechtsgebieten zu vernehmen ist. Es ist allgemein bekannt, daß in allen Bereichen des materiellen Rechts und zu allen Zeiten die Tendenz besteht, durch geeignete nor-

porate them into the context of Spanish judicial life as enshrined in our laws, and then set about constructing the edifice which we shall need for the future.

The function of our institution is that of a governing body for the judiciary. The legislature and the executive have their obligations and responsibilities, but what is our role in regard to the proposals laid before us? We must act as an authority. Whereas we in Spain speak of the judicial power [poder judicial], the French prefer the term *autorité judiciaire*, implying that the judges have not so much power as *auctoritas*, which is perhaps more important. This *auctoritas* is based on a capacity for leadership and a moral rectitude which may have quite specific roots. In the case of judges, these must lie in their technical knowledge, especially of a subject such as industrial property.

What are the possible solutions to the problems of the present European judicial system where patents are concerned? You have contributed a number of ideas that deserve consideration not only for their theoretical quality but also because they are sensible and realistic. This is not the place to summarise everything that has been said here, but I should like, if only briefly and without laying claim to completeness, to explore three possible ways of improving the European judicial system for patents.

These are judicial specialisation, the application *mutatis mutandis* of the rules governing the Community trade mark, and the need for a single European judicial system.

On the first point, it is surely legitimate to expect these cases to be heard by expert judges, who are, after all, the only ones capable of really understanding the significance of the interests at issue. Not surprisingly, all sectors concerned wish to see patent affairs in the hands of experts, because this is the only way to obtain genuine and effective protection for inventions. Specialisation is not impossible within the legal framework imposed on us by our codes. Perhaps it is a matter of maximising the potential of the existing framework of rules, which could provide some degree of judicial concentration.

On the other hand, we must not be content to stand still; we should not shun change if it can improve our situation. For example, if the Community patent were a fact today, we should inevitably already have judicial concentration.

Nor should we forget that the call for specialisation is common to a wide variety of branches of law. As everyone knows, every branch of substantive law aspires to be endowed with appropriate *ad hoc* amendments to the instruments in force, with concomitant procedural

devrons les incorporer dans le contexte de la vie judiciaire espagnole telle qu'elle est ancrée dans nos lois, avant de construire l'édifice dont nous avons besoin pour l'avenir.

La fonction de notre institution consiste à diriger le domaine judiciaire. Les pouvoirs législatifs et exécutifs ont leurs obligations et responsabilités, mais quel peut être notre rôle quant aux propositions qui nous ont été soumises ? Nous devons agir en tant qu'autorité. Alors que nous parlons en Espagne de pouvoir judiciaire [poder judicial], les Français préfèrent le terme d'autorité judiciaire, ce qui implique que les juges ne sont pas investis d'un pouvoir, mais plutôt d'une auctoritas, ce qui est peut-être plus important. Cette auctoritas est basée sur la capacité de servir de guide et sur une rectitude morale qui peuvent avoir plusieurs sortes de racines. Dans le cas des juges, elle doit reposer sur leurs connaissances techniques, notamment en ce qui concerne la propriété industrielle.

Quelles peuvent être les solutions aux problèmes du système judiciaire européen actuel en matière de brevets ? Vous avez avancé un certain nombre d'idées qui méritent d'être prises en considération, non seulement en raison de leur qualité théorique, mais également parce qu'elles sont empreintes de bon sens et de réalisme. Je ne vais pas ici résumer tout ce qui a été dit, et c'est pourquoi je me bornerai à explorer brièvement trois possibilités pour améliorer le système judiciaire européen en matière de brevets.

Il s'agit de la spécialisation judiciaire, de l'application, mutatis mutandis, des règles concernant la marque communautaire, ainsi que de la nécessité d'un système judiciaire européen unique.

En ce qui concerne le premier point, il est certainement légitime de s'attendre à ce que ces affaires soient confiées à des juges spécialisés qui, somme toute, sont les seuls à pouvoir réellement comprendre l'importance des intérêts en jeu. Il va de soi que tous les milieux concernés désirent que les affaires en matière de brevets soient confiées à des experts, puisque c'est le seul moyen d'obtenir une protection réelle et efficace des inventions. Une spécialisation n'est pas impossible dans le cadre juridique fixé par nos codes. En maximalisant le cadre juridique existant, on pourrait peut-être arriver à un certain degré de concentration judiciaire.

D'un autre côté, il ne s'agit pas que nous restions immobiles ; nous ne devons pas nous opposer à des changements s'ils sont susceptibles d'améliorer notre situation. Si, par exemple, le brevet communautaire constituait aujourd'hui une réalité, nous aurions inévitablement déjà une concentration judiciaire.

Nous ne devons pas non plus oublier qu'une grande variété de branches du droit réclament une spécialisation. Tout le monde sait que chaque branche du droit positif a tendance à enrichir les instruments en vigueur d'amendements ad hoc, ce qui entraîne une indépen-

mative Änderungen zu einem speziellen "Ad-hoc"-Recht und damit zu einer gewissen verfahrensrechtlichen Unabhängigkeit und Spezialisierung der Richterschaft zu gelangen. Für diese Tendenz gibt es wohl auf keinem Gebiet eine bessere Rechtfertigung als im Fall des gewerblichen Rechtsschutzes und insbesondere des Patentrechts.

Worum es hier jedoch vorrangig geht, ist, innerhalb der bestehenden Rechtsordnungen nach Gemeinsamkeiten bei bestimmten spezialisierten Gerichten zu suchen. Diese Gerichte wären nämlich insofern spezialisiert, als ihnen ein bestimmter objektiver Zuständigkeitsbereich für ihr Spezialgebiet zugewiesen würde, und zwar unabhängig von den allgemeinen Regeln der Zuständigkeit. In diesem Sinne könnte beispielsweise der Allgemeine Rat für die rechtsprechende Gewalt festlegen, daß in bestimmten Gerichtsbezirken einige Gerichte – sofern es mehrere gibt – ausschließlich für ganz bestimmte Fälle zuständig sein sollen.

Es liegt auf der Hand, daß diese – immerhin gesetzlich vorgesehene Möglichkeit – in der Lehrmeinung nicht unumstritten wäre; allein der Hinweis, daß sie gegebenenfalls in die Praxis umgesetzt würde, könnte mehr Ablehnung als Zustimmung hervorrufen.

Gewiß müssen wir die Dinge mit Augenmaß betrachten und das System insgesamt abwägen. Wir müssen bei unseren Entscheidungen darauf achten, daß sie sinnvoll sind – mit anderen Worten die größere Schnelligkeit und Effizienz abwägen gegen die Gefahr einer Verarmung der Richterausbildung und der sich daraus ergebenden Schwierigkeit, die Bedeutung anderer Aspekte einzuschätzen, die nicht in den Bereich der Spezialisierung fallen. Und wir müssen auch zwischen der Spezialisierung der Organe und der Spezialisierung der Personen unterscheiden. Hier handelt es sich nicht zwangsläufig um dieselbe Sache. Dies bedeutet aber nicht, daß eine Spezialisierung, die auf eine "Ad-hoc"-Beurteilung erfindungsbezogener Fälle ausgerichtet ist, keine Daseinsberechtigung hat, sondern vielmehr, daß alle Aspekte des Systems insgesamt zu berücksichtigen sind.

Wie bereits anfangs festgestellt, ist es aus der Sicht der Justizverwaltung tatsächlich wichtig, das zur Kenntnis zu nehmen, was hier vorgetragen wurde. Wir müssen uns die weithin unbekannte Realität des gewerblichen Rechtsschutzes bewußt machen und insbesondere bereit sein, für die dem Gebiet der Erfindungen inhärenten Probleme die erforderliche Zeit und das notwendige Interesse aufzubringen, und zwar in einem gemeinschaftlichen europäischen Rahmen. Die Welt des gewerblichen Rechtsschutzes im allgemeinen und die der Patente im besonderen läßt sich nur in einer internationalen und europäischen Perspektive angemessen konzipieren. Daß es keine exklusiven nationalen Souveränitäten mehr gibt, müssen wir ohne Einschränkung akzeptieren; nunmehr stehen Zusammenarbeit, Vermittlung der Information und verstärkte Investitionen in Technologie und Industrie im Vordergrund. Dies ist unser reales Umfeld, dessen wir uns bewußt sein und auf das wir angemessen reagieren müssen.

Die rechtliche Bewertung oder Auslegung dieser Situation kann nicht nur auf nationaler Ebene erfolgen, sondern muß dem supranationalen Umfeld Rechnung tragen.

Lassen Sie uns einen Augenblick darüber nachdenken, wie die für die Gemeinschaftsmarke geltenden Vorschriften auf Patente Anwendung finden können.

independence and judicial specialisation. This aspiration is nowhere more justified than in the case of industrial property in general and patent law in particular.

What is needed here, however, is to find a place within the existing judicial codes of certain special judicial bodies. These bodies would be special because they would be assigned a specific field of objective competence by virtue of the matters they would be hearing, quite apart from the common rules of jurisdiction. For example, the Spanish General Council of the Judiciary could stipulate that in certain districts some courts – where there are several – should deal exclusively with certain kinds of cases.

It is also clear that if this possibility were provided for in law it would not meet with general acceptance in the legal literature; merely to mention the possibility of its use might well give rise to objections greater than the advantages.

We must certainly consider the issues in the correct light and weigh up the system as a whole. We must take decisions on the basis of how reasonable they are – in other words, set the increased speed and efficiency that might accrue from certain solutions against the dangers of impoverishment of judges' legal training and the consequent difficulty of assessing the significance of other factors that do not fit into the mould of specialisation. And we must distinguish between the specialisation of bodies and that of individuals. These are not necessarily the same thing. This means not that specialisation has no *raison d'être* when it comes to judging invention-related cases, but that every aspect of the overall system is an element of its *raison d'être*.

However, as stated at the beginning, what matters most from the point of view of the governing body of the judiciary is to take note of what has happened here. We must become aware of the relatively unknown reality of industrial property and, in particular, be prepared to devote the necessary time and attention to the difficulties inherent in the field of inventions, and, moreover, we must do so within a unified European framework. For an appropriate view of the world of industrial property in general and of patents in particular, we must adopt a European and international perspective. We must face the fact that exclusive national sovereignties no longer exist, but that co-operation, disclosure of information, and expansion of technology-based investment and industry are now to the fore. That is the reality within which we are working, and it is as well for us to be aware of it so that we can respond accordingly.

The legal assessment or interpretation of this situation cannot be confined within a national framework but must take account of the overall supranational context.

Let us dwell for a moment on the possibility of applying the rules governing the Community trade mark to patents.

dance procédurale et une spécialisation judiciaire. Cette aspiration n'est nulle part aussi justifiée que dans le cas de la propriété industrielle en général et du droit des brevets en particulier.

Il nous reste cependant à trouver en la matière une place dans le cadre des codes actuels qui régissent certaines instances judiciaires spécialisées. Ces instances seraient spécialisées, car elles auraient dans leurs attributions un domaine spécifique de compétence objective en vertu des matières sur lesquelles elles se prononceraient, et seraient totalement séparées des instances judiciaires de droit commun. Le Conseil général du pouvoir judiciaire espagnol pourrait par exemple décider que dans certains districts comptant plusieurs tribunaux, certains connaîtraient exclusivement de certains types d'affaires.

Il est également clair que si cette possibilité était prévue par la loi, cela serait contraire à la doctrine juridique généralement admise, et que le seul fait de mentionner cette éventualité pourrait soulever des objections autrement plus importantes que les avantages escomptés.

Notre tâche consiste sans doute à examiner les différences sous un éclairage correct, et à évaluer le système d'un point de vue global. Nous devons prendre des décisions en fonction de leur bien-fondé, en d'autres termes, mettre en balance l'amélioration de la rapidité et de l'efficacité que certaines solutions sont susceptibles d'apporter et le danger d'un appauvrissement de la formation juridique des juges, ainsi que la difficulté qui s'ensuit pour l'évaluation d'autres facteurs n'entrant pas dans le moule de la spécialisation. Il nous incombe également de distinguer entre la spécialisation d'instances et celle de personnes. Il ne s'agit pas nécessairement de la même chose. Il ne s'ensuit pas que la spécialisation serait dénuée de raison d'être, lorsqu'il s'agit de juger des affaires ayant trait aux brevets, puisque chaque aspect du système global contribue à sa raison d'être.

Il n'empêche que ce qui importe le plus du point de vue de l'instance judiciaire suprême, et je l'ai déjà dit au début, c'est de prendre acte de ce qui s'est passé ici. Il nous faut percevoir la réalité de la propriété industrielle, qui est relativement mal connue, et être notamment prêts à consacrer le temps et l'attention nécessaires aux difficultés inhérentes au domaine des inventions. En plus, nous devons le faire dans un cadre européen unifié. Il importe que nous nous placions dans une perspective européenne et internationale, afin d'avoir une vision appropriée du monde de la propriété industrielle en général et des brevets en particulier. A l'évidence, il nous faut constater que les souverainetés nationales exclusives n'existent plus, et que l'heure est à la coopération, à la divulgation d'informations et à l'expansion d'investissements dans les technologies et l'industrie. Telle est la réalité dans laquelle nous travaillons, et il vaut mieux que nous en soyons conscients afin de pouvoir réagir en conséquence.

L'appréciation ou l'interprétation juridique de cette situation ne peut se confiner au cadre national, mais doit tenir compte du contexte supranational global.

Examinons un instant la possibilité d'appliquer aux brevets les règles concernant la marque communautaire.

**Meine Vorstellungen lassen sich im Grunde von meinen bisherigen Ausführungen ableiten. Es geht darum, daß die Mitgliedstaaten eine möglichst begrenzte Anzahl nationaler Gerichte mit ausschließlicher Zuständigkeit benennen. Haben wir uns vorher mit dem Ziel befaßt, so wenden wir uns nun den Mitteln zu. Die Harmonisierung auf Gemeinschaftsebene führt uns zwangsläufig auf diesen Weg. Wo es um Patente geht, ist natürlich ein äußerst differenziertes Vorgehen geboten, da ihre technische Komplexität das angestrebte Vorgehen erheblich erschwert.**

Hiermit kommen wir zu dem letzten der drei genannten Wege: der Notwendigkeit, im Bereich der Patente auf ein einziges einheitliches Rechtsprechungssystem in Europa hinzuwirken – die hier versammelten Richter sind sich dieses Erfordernisses sehr wohl bewußt. Natürlich zeigen sich unterschiedliche Interessen, aber in diesem Punkt besteht Übereinstimmung. Rechtssicherheit und eine gewisse Vereinheitlichung der Rechtsprechung in den Mitgliedstaaten werden allen zugute kommen und sind insbesondere mit den strikten Regeln der Logik vereinbar, die zwingend vorschreiben, daß die Entscheidungen sinnvoll und begründet sind.

Mit diesem Punkt sind zwei vorrangige Erfordernisse verbunden. Das erste bezieht sich auf eine gründliche Untersuchung der Möglichkeiten und Mittel für die Durchführung dieses Projekts. Es geht nicht nur um den Willen der Politiker, sondern auch um die Schwierigkeiten, einen Konsens zu finden, um das ewige Sprachenproblem und das Beharren auf dem Status quo, wenn die Dinge – wie jetzt – nicht schlecht laufen.

Das zweite Erfordernis, das erfüllt werden muß, wenn wir bei der Einführung eines einzigen Systems einen entscheidenden Schritt vorwärtskommen wollen, bezieht sich auf die Abschaffung paralleler Modelle und die Konzentration der Bemühungen. Ein europäisches Rechtsprechungssystem erfordert eine enge und wohl erwogene Koordination zwischen dem Europäischen Patentübereinkommen und dem Luxemburger Übereinkommen. Der Erfolg eines einzigen Systems hängt aber auch davon ab, ob jeder Mitgliedstaat bereit ist, es auf seinem eigenen Hoheitsgebiet umzusetzen.

Gewisse weniger wichtige Fragen, wie die Einheitlichkeit der Verfahrensregeln, dürften wohl nicht übermäßig komplex sein, aber andere wie das Sprachenproblem werden nicht so einfach zu lösen sein.

Schließlich dürfen wir uns von den Problemen und ihren Verästelungen sowie dem Gewirr vorstellbarer Wege nicht ablenken lassen, die uns lediglich die Vielschichtigkeit der Realität vor Augen führen, mit der wir konfrontiert sind. Allerdings muß ich mich hier ein weiteres Mal darauf beschränken, die vorgetragenen Verknüpfungen und die damit verbundenen Vorschläge und Anregungen lediglich zur Kenntnis zu nehmen. Es ist seltsam, aber unbestreitbar, daß die einzige Art und Weise, den richtigen Weg für praktische Aktionen zu finden, darin besteht, innezuhalten und zuzuhören. Die Ermittlung der Tatsachen, ein so wichtiger Aspekt der Rechtsprechung, ist das einzige Konzept, das uns zur optimalen Lösung führt.

Natürlich gibt es aber nicht nur Schwierigkeiten und Irrwege. Wichtig ist, daß bereits viel geleistet wurde; man hat sich zwischen vielen Optionen entschieden, und deshalb ist und bleibt das europäische Patent ein großer Erfolg. Ortega y Gasset sagte einmal, einer der Wesenszüge des Massenmenschen sei es, die Vergangenheit

**My idea basically follows on from what I said earlier. It is that member states could designate as limited as possible a number of national courts with exclusive competence. Having previously concentrated on ends, now we are turning to the means. Harmonisation at Community level is inexorably leading us in this direction. Where patents are concerned, of course, subtle distinctions are necessary, because their technical complexity greatly hampers the achievement of the homogeneous approach to which we aspire.**

This brings us to the last of our three desiderata: the need felt by the representatives of the judiciary here assembled to work towards a single European judicial system in the field of patents. Different interests of course arise, but everyone is agreed on this point. Legal certainty and a degree of standardisation in the jurisprudence of member states will benefit everyone and, in particular, are entirely consistent with the inescapable rules of logic, which dictate that decisions must be reasonable and justified.

Two overriding requirements arise here. The first is a thoroughgoing study of the feasibility of implementing this project and the resources available for doing so. At issue is not so much the will of the politicians as the difficulty of reaching agreement, the eternal problem of languages, and the insistence on maintaining the status quo when, as in the present case, things are not going too badly.

The second requirement, if we are to take a decisive step forward in establishing a single system, is for parallel models to be abandoned and for efforts to be concentrated. A European judicial system calls for close and well-considered co-ordination between the European Patent Convention and the Luxembourg Convention. A single system is also conditional on each member state having the will to implement it and applying the same practical criteria as within its own territory.

Certain subsidiary issues, such as uniformity of procedural rules, need not be excessively complex, but others, such as the language problem, will prove less easy to resolve.

All in all, we must not to allow ourselves to be sidetracked by the problems, their ramifications and the tangle of possibilities ahead, which merely make us aware of the complex reality that faces us. Once again, however, I must confine myself here to simply taking note of the connections made and of the accompanying proposals and suggested policies. It is a strange but incontrovertible fact that the only way to be sure of choosing the right path for practical action is to stop and listen. Determination of the facts, which is such an important aspect of judicial matters, is the only approach that will lead us to the optimum solution.

That said, the difficulties and criss-crossing routes are not the whole story. The main thing is that much has already been done; a large number of options have been identified, and, as a result, the European patent has been and remains a great success. Ortega y Gasset said that one of the characteristics of the common man is that he

**Mon idée, qui se dégage de ce que j'ai dit précédemment, est la suivante : les Etats membres pourraient désigner un nombre aussi restreint que possible de tribunaux nationaux ayant une compétence exclusive. Nous étant précédemment concentrés sur les objectifs, examinons maintenant les moyens. L'harmonisation au niveau communautaire nous pousse inexorablement dans cette direction. S'agissant de brevets, il convient évidemment de faire des distinctions subtiles, puisque leur complexité technique empêche largement l'approche homogène à laquelle nous aspirons.**

Ceci nous amène au dernier de nos trois objectifs : la nécessité, ressentie par les représentants du monde judiciaire rassemblés ici, d'oeuvrer en faveur d'un système judiciaire européen unique dans le domaine des brevets. Des intérêts différents peuvent naturellement émerger, mais tout le monde est d'accord sur ce point. La sécurité juridique et le degré de normalisation de la jurisprudence des Etats membres seront bénéfiques pour tout le monde et sont, notamment, tout-à-fait conformes aux règles incontournables de la logique, qui veulent que toute décision soit raisonnable et justifiée.

Deux conditions déterminantes se posent ici. En premier lieu, la faisabilité de ce projet et les ressources disponibles à cet effet doivent faire l'objet d'une étude approfondie. L'important est moins la volonté politique que la difficulté de trouver un accord, l'éternel problème des langues et l'insistance sur le maintien du statu quo lorsque, comme en l'espèce, les choses ne vont pas si mal.

Si nous sommes décidés à franchir l'étape décisive de l'établissement d'un système unique, nous devons, en deuxième lieu, abandonner les modèles parallèles et déployer des efforts de concentration. Un système judiciaire européen exige une coordination étroite et réfléchie de la Convention sur le brevet européen et de la Convention de Luxembourg. Un système unique dépend également de la volonté de chaque Etat de le mettre en oeuvre et d'appliquer les mêmes critères pratiques que ceux en vigueur sur son territoire.

Certaines questions subsidiaires comme l'uniformité des règles de procédure ne devraient pas être excessivement complexes, mais d'autres, tel le problème des langues, seront difficiles à régler.

Quoi qu'il en soit, il faut éviter de nous empêtrer dans les problèmes, leurs ramifications et les multiples possibilités qui s'offrent et nous rendent surtout conscients de la réalité complexe à laquelle nous sommes confrontés. Une fois de plus, je vais cependant devoir me borner à prendre acte des connexions établies ainsi que des propositions et des politiques qui ont été suggérées. Il peut paraître étrange, mais il n'en est pas moins vrai, que la seule façon d'être sûr de choisir le bon chemin en vue d'une action pratique consiste à s'arrêter et à écouter. L'appréciation des faits, qui constitue un aspect si important des affaires judiciaires, est la seule approche qui puisse nous guider vers une solution optimale.

Cela dit, les difficultés et l'entrecroisement des chemins ne sont pas tout. Ce qui compte surtout, c'est que bien des choses ont déjà été accomplies ; un grand nombre d'options ont été identifiées, et le brevet européen a pu ainsi devenir et demeurer un grand succès. Ortega y Gasset a dit que l'une des caractéristiques de l'homme



auszulöschen, die seine Existenz erst ermöglicht hat. Dieser Massenmensch ist sich nicht bewußt, daß er seine privilegierte Situation der mühsamen und geduldigen Arbeit mehrerer Generationen überzeugter und engagierter Individuen verdankt, die am Aufbau einer Zivilisation mitgewirkt haben. Dieses hervorragende europäische Patentsystem mit seinen Licht- und Schattenseiten und die Gerichtsverfassung in den einzelnen Mitgliedstaaten mit ihren Problemen und Erfolgen müssen entsprechend ihrem Wert geschätzt werden. Wir können Verbesserungen nur dort anstreben, wo die Substanz bereits ausgezeichnet ist. Wenn wir die energischen Schritte unternehmen wollen, die uns den Fortschritt ermöglichen, müssen wir von dieser reichen Realität ausgehen. Goethe sagte: "Was du ererbt von deinen Vätern hast, erwirb es, um es zu besitzen", wenn wir also sicher und erfolgreich vorankommen wollen, müssen wir all das berücksichtigen, was uns bereits vorliegt: das Europäische Patentübereinkommen, die Gemeinschaftsvorschläge und unsere Rechtsordnungen. Für mich ist das wichtigste Ergebnis dieses Symposiums, das ich am höchsten bewerte, die gemeinsame Diskussion verschiedener Probleme und der feste Wille, die Fragen im Zusammenhang mit dem europäischen Patent zu beleuchten. Auch wenn wir den vorher zitierten Satz von Goethe noch nicht umgesetzt haben, so haben Sie meiner Meinung nach doch bewiesen, daß Sie nach Goethes Worten "zu dem Geschlecht gehören, das aus dem Dunkel zum Licht strebt."

Tatsächlich werden wir nämlich in der Lage sein, zuversichtlich an die Zukunft heranzugehen, indem wir die Vergangenheit zur Kenntnis nehmen und unsere derzeitigen Probleme offen und ehrlich erörtern. Auch wenn wohl nicht alle hier vorgetragenen Vorschläge und Optionen vollständig umgesetzt werden können, so werden doch einige dazu beitragen, dieses im Europäischen Patentübereinkommen und seiner Anwendung in der Rechtsprechung verankerte gemeinsame europäische Recht beständig voranzubringen.

**Carlos GONZALES-BUENO CATALAN DE OCON\***

Lassen Sie mich zunächst auf etwas hinweisen, was offensichtlich, aber deshalb nicht minder bemerkenswert ist, nämlich die Tatsache, daß das gerade zu Ende gegangene Symposium europäischer Patentrichter schon das neunte seiner Art ist. Diese Zahl spricht für sich, und so war die jetzige Veranstaltung ein weiterer Schritt auf dem bereits eingeschlagenen Weg. Viele von Ihnen haben sich gewiß schon auf früheren Symposien getroffen, und die übrigen konnten vom gemeinsamen Gedankengut profitieren, das in den vorangegangenen Veranstaltungen erarbeitet wurde, und eigene Ideen zu den Themen beitragen, die in dieser Woche besprochen wurden. Diese fruchtbare Mischung aus Erfahrung und frischem Wind hat mit Sicherheit interessante Ergebnisse gezeitigt.

Dieses Symposium bot uns die Gelegenheit, Sie bei uns in Spanien willkommen zu heißen und uns mit den brennenden Fragen der gerichtlichen Durchsetzung des Patentrechts auf unserem Kontinent zu befassen.

Wie Sie wissen, bildet das Europäische Patentübereinkommen den grundlegenden rechtlichen Rahmen für den Patentschutz in Europa. Ebenso ist Ihnen bekannt, daß sich das nationale Recht der Mitgliedstaaten der Europäischen Patentorganisation am Übereinkommen orientiert. Und keinen von Ihnen wird die Forderung überraschen, daß das europäische System und die nationalen Systeme an die rechtlichen Gegebenheiten in außereuropäischen Staaten angepaßt werden müssen, wenn wir ernsthaft an einer einheitlichen Struktur für

erases the past that has made his present existence possible. Our common man does not realise that he owes his advantageous situation to the painstaking, patient labour of generations of convinced and committed individuals dedicated to building a civilisation. Our excellent European patent system, with its advantages and disadvantages, and the judicial organisation prevailing in each member state, with its problems and its benefits, must be appreciated for what they are worth. All we can aspire to do is to improve something that is in substance already excellent. We must assume the rich reality that we already have if we are to take the firm steps necessary for progress. Goethe once wrote: "What thou hast inherited from thy fathers, acquire it in order to possess it." Similarly, if we are to move forward confidently and successfully, we must take full account of what we have before us – the European Patent Convention, the Community proposals, and our legal codes. To me, the most important achievement of the Symposium, which I personally rate highest, is the joint discussion of various concerns and the expression of a firm will to throw light on the problems afflicting the European patent. It seems to me that, even if we have not yet succeeded in following Goethe's above injunction, you have nevertheless shown yourselves to belong, in his words, to "the race of those aspiring to emerge from the shadows into the light".

It is after all by thus taking account of the past and honestly and sincerely debating our present problems that we shall be able to approach the future with confidence. Even if not all the proposals and options presented here can be fully implemented, some of them will surely help us to make firm and unequivocal progress in the field of common European law as embodied in the European Patent Convention and its judicial application.

**Carlos GONZALES-BUENO CATALAN DE OCON\***

Let me begin by making a point that is no less important for being obvious, namely that the Symposium of European Patent Judges that has just ended is the ninth. The figure is revealing in itself. This meeting constitutes a step forward along a route on which we have already embarked. Many of you will have met at previous symposia, and the others will surely have benefited from the common patrimony built up at these meetings and have contributed their own ideas on the matters you have discussed this week. This fruitful blend of experience and new blood cannot but have yielded interesting results.

The holding of this symposium has been an opportunity for us to welcome you to Spain and to consider the burning issues of the judicial application of patent law in our continent.

As you are all aware, the basic legal framework for patent protection in Europe is the European Patent Convention. We know, too, that the Convention has inspired the national legislations of the member states of the European Patent Organisation. Nor will anyone be surprised to be reminded here of the need to bring the European and national systems into line with the legislative situation prevailing in non-European states if we truly wish to arrive at a consistent structure for the protection of inventions. Harmonisation of the legal

moyen est sa tendance à effacer un passé qui a rendu possible son existence dans le présent : il ne se rend pas compte qu'il doit sa situation avantageuse au travail dur et patient des générations précédentes, qui se sont résolument consacrées à l'élaboration d'une civilisation. Notre excellent système européen des brevets, avec ses avantages et ses inconvénients, ainsi que l'organisation judiciaire de chaque Etat membre, avec ses problèmes et ses mérites, doivent être jugés à leur juste valeur. Tout ce à quoi nous pouvons aspirer, c'est d'améliorer quelque chose qui est déjà excellent en substance. Si nous voulons prendre les mesures fermes qui sont nécessaires au progrès, il nous faudra assumer notre riche héritage. Goethe n'a-t-il pas dit : "Ce que tu as hérité de tes pères, acquiers-le pour en devenir propriétaire". De même, si nous voulons avancer d'une démarche assurée et réussir dans notre tâche, force nous sera de tenir pleinement compte de ce dont nous disposons déjà : la Convention sur le brevet européen, les propositions communautaires et nos codes. A mes yeux, le résultat capital de ce colloque a été la discussion commune de diverses préoccupations, ainsi que l'expression d'une ferme volonté de mettre en évidence les problèmes dont souffre le brevet européen. Il me semble que même si nous n'avons pas encore réussi à suivre la maxime précitée de Goethe, vous avez néanmoins prouvé que vous apparteniez, pour employer ses mots, à la "race de ceux qui aspirent à passer des ténèbres à la lumière".

Ce n'est en effet qu'en tenant compte du passé et en discutant honnêtement et sincèrement de nos problèmes actuels que nous serons en mesure de nous diriger en toute confiance vers l'avenir. Même si toutes les propositions et options qui ont été présentées ici ne peuvent être entièrement mises en oeuvre, certaines d'entre elles nous aideront sans doute à progresser résolument et sans équivoque dans le domaine du droit européen, tel qu'il résulte de la Convention sur le brevet européen et de son application judiciaire.

**Carlos GONZALES-BUENO CATALAN DE OCON\***

Permettez-moi de faire une remarque qui, pour être évidente, n'en est pas moins importante : le Colloque des juges européens de brevets qui vient de s'achever est le neuvième du nom. Ce chiffre est en soi révélateur. Cette rencontre a constitué un nouveau pas en avant sur la voie que nous avons empruntée. Nombre d'entre vous se sont déjà rencontrés lors des colloques précédents, et les autres n'auront pas manqué de tirer profit de l'acquis accumulé tout au long de ces rencontres et auront, par leurs idées, fait avancer la discussion sur les sujets abordés au cours de cette semaine. Ce fructueux brassage d'expériences et ce sang neuf ne peuvent que donner des résultats intéressants.

La tenue de ce Colloque a été l'occasion pour nous de vous accueillir en Espagne et d'examiner les questions d'actualité concernant l'application judiciaire du droit des brevets sur notre continent.

Comme vous le savez tous, la Convention sur le brevet européen constitue le cadre juridique fondamental de la protection par brevet en Europe. Vous savez aussi que les législations nationales des Etats membres de l'Organisation européenne des brevets se sont inspirées de la Convention. De même, personne ne sera surpris si je rappelle ici la nécessité d'harmoniser le système européen et les systèmes nationaux avec les législations en vigueur dans les Etats non membres si nous souhaitons véritablement mettre en place un système cohérent de

\* Vizeminister für Industrie und Energie

\* Vice-Minister of Industry and Energy

\* Vice-ministre pour l'Industrie et l'Energie

den Erfindungsschutz interessiert sind. Natürlich ist die Vereinheitlichung des rechtlichen Rahmens des Patentwesens eine wichtige Voraussetzung für die Stärkung der Wettbewerbsfähigkeit und die Förderung von Forschung und Entwicklung in größeren Unternehmen. Beim rechtlichen Schutz von Erfindungen geht es ja nicht nur um den Erlass von Gesetzen, die die ausschließlichen Rechte für deren Nutzung regeln. Wie ganz richtig bemerkt wurde, zielt das Patentrechtssystem vor allem darauf ab, die technische Innovation als Motor des Wirtschaftswachstums zu fördern, indem es den Erfinder für seine kreative Leistung belohnt und damit einen Anreiz schafft, erfinderisch tätig zu werden.

Wie im Grünbuch über das Gemeinschaftspatent und das Patentschutzsystem in Europa festgestellt wird, hat das Münchner Übereinkommen die vor seinem Inkrafttreten herrschenden Gegebenheiten qualitativ verändert. Mit ihm wurde ein zentrales Patenterteilungsverfahren eingeführt, das auf einem einheitlichem Recht basiert und in einer einzigen Verfahrenssprache durchgeführt wird, und eine Verbilligung des Schutzes erreicht, wenn ein Patent für mehrere Mitgliedstaaten beantragt wird. Mehr noch: Es ist ein qualitativ hochwertiges Rechtssystem für den Erfindungsschutz entstanden. Das Europäische Patentübereinkommen hat uns aber nicht nur ein neues gemeinsames europäisches Patentrecht gebracht, sondern de facto auch eine Harmonisierung der nationalen Rechtsvorschriften, die die Patentierungserfordernisse, die Laufzeit und den Schutzzumfang regeln.

Nach der durch das Europäische Patentübereinkommen erzielten Angleichung unserer nationalen Rechtssysteme gilt es nun auch, die für Gerichtsentscheidungen maßgebenden Kriterien zu harmonisieren. Dies spiegelt sich im umfangreichen Arbeitsprogramm dieses Symposiums wider. Die Auswirkungen der Entscheidungen der Beschwerdekammern des Europäischen Patentamts auf die Praxis der nationalen Gerichte, die Wechselwirkungen zwischen den nationalen Rechtsprechungen, die Anwendung der Übereinkommen von Brüssel und Lugano und die Trends in der amerikanischen Rechtsprechung – das alles sind wichtige Anhaltspunkte für die Fortführung und Intensivierung der Arbeit der früheren Symposien.

Natürlich konnte dieses neunte Symposium europäischer Patentrichter an den jüngsten Bemühungen um eine Vereinheitlichung des Patentrechtssystems auf unserem Kontinent nicht vorbeigehen. Ein Großteil des Arbeitsprogramms galt daher der Untersuchung des Grünbuchs der Europäischen Kommission über das Gemeinschaftspatent und das Patentschutzsystem in Europa. Dieses enthält einen Überblick über die ersten Bemühungen zur Schaffung einer einheitlichen patentrechtlichen Regelung zum Schutz der Innovationstätigkeit innerhalb der Europäischen Gemeinschaft und nennt als Endziel die Zusammenfassung aller aus einem europäischen Patent erwachsenden Schutzrechte zu einem einzigen einheitlichen und autonomen Rechtstitel, der im gesamten Gemeinschaftsgebiet gilt. Zugleich soll ein einheitlicher Markt entstehen, der insbesondere gleiche Wettbewerbsbedingungen und einen freien Warenverkehr garantiert. Die Vorteile eines Gemeinschaftspatents, das im gesamten Gebiet der Gemeinschaft dieselben Wirkungen entfaltet und nur gemeinschaftsweit erteilt, übertragen und widerrufen werden sowie erlöschen kann, liegen auf der Hand, wie ich meine. Es würde nicht nur eine effizientere Verwaltung der Schutzrechte, sondern auch mehr Rechtssicherheit gewähr-

framework for patents is of course an essential requirement for stimulating competitiveness, research and development in the best undertakings. Legal protection of inventions is not merely a matter of enacting laws to specify the limit of exclusive rights to their exploitation. It has rightly been said that the main aim of the patent law system is to promote technical innovation, the engine of economic growth, by rewarding the inventor for his creative achievement so as to encourage inventive activity itself.

As noted in the Green Paper on the Community patent and the patent system in Europe, the Munich Convention brought about a qualitative change in the situation that applied before it came into force. It introduced a centralised patent grant procedure based on uniform law, applied in a single language of proceedings. It also reduced the cost of protection where a patent for several member states was required. In addition, it introduced a high-quality system of legal protection for inventions. However, the European Patent Convention not only established a new common European patent law, but also effected a de facto harmonisation of national legal provisions on patentability, validity and the extent of protection.

The European Patent Convention having brought about a rapprochement between our national legal systems, the next step in this harmonisation process must be the approximation of court decision criteria. This is borne out by the heavy work programme of your Symposium. The repercussions of the decisions of the European Patent Office's boards of appeal on national judicial practice; the mutual influence of national bodies of case law; the application of the Brussels and Lugano Conventions; and trends in American jurisprudence – all these are essential points of reference whereby the work of previous symposia can be pursued in greater depth.

Of course, the Ninth Symposium of European Patent Judges could not disregard the latest attempt to harmonise our continent's system of patent law. A major element of the work programme was therefore the study of the European Commission's Green Paper on the Community patent and the patent system in Europe. This document epitomises the initial efforts deployed to establish a unitary body of law for protecting innovation by means of patents in the European Union. The aim is to combine all the protective rights accruing from a European patent into a single unitary and autonomous corpus of law applicable to the entire Community. A concomitant objective is to further the achievement of the single market, especially as regards equality of competitive conditions and the free movement of goods. The advantages of a Community patent, having the same effects throughout the territory of the Community, and which can be granted, transferred, revoked and expire only on a Community-wide basis, are, I believe, obvious. Not only would the management of rights be rendered more efficient, but legal certainty would also be better guaranteed. I am aware that the Community patent raises delicate and complex issues of jurisdiction: determination of competent courts, and infringement and

protection des inventions. L'harmonisation du cadre juridique des brevets est bien entendu une condition essentielle à la stimulation de la compétitivité et de la recherche dans les meilleures entreprises et au développement de celles-ci. La protection juridique des inventions ne consiste pas simplement à promulguer des lois visant à délimiter les droits exclusifs de leur exploitation. Il a été dit à juste titre que l'objectif essentiel du système du droit des brevets est d'encourager l'innovation technique – moteur de la croissance économique – en récompensant l'inventeur pour son oeuvre créatrice, et ainsi favoriser l'activité inventive elle-même.

Comme indiqué dans le Livre vert sur le brevet communautaire et le système des brevets en Europe, la Convention de Munich a apporté un changement qualitatif à la situation qui prévalait avant sa mise en oeuvre. Elle a introduit une procédure centralisée de délivrance des brevets basée sur un droit uniforme, et mise en oeuvre dans une seule langue de procédure. Elle a aussi permis une réduction du coût de la protection lorsqu'un brevet est demandé pour plusieurs Etats membres. Elle a en outre introduit un système de protection juridique des inventions de haute qualité. La Convention sur le brevet européen n'a toutefois pas seulement institué un nouveau droit commun des brevets européens, elle a aussi engendré une harmonisation "de facto" des dispositions légales nationales sur la brevetabilité, la validité et l'extension de la protection.

La Convention sur le brevet européen ayant rapproché nos systèmes juridiques nationaux, le rapprochement des critères jurisprudentiels doit être la prochaine étape de ce processus d'harmonisation, ce à quoi tend le programme de travail chargé de notre Colloque. Les incidences des décisions des chambres de recours de l'Office européen des brevets sur la pratique judiciaire nationale, l'influence réciproque des jurisprudences nationales, l'application des Conventions de Bruxelles et de Lugano ou l'évolution de la jurisprudence aux Etats-Unis : voilà autant de questions essentielles sur lesquelles les travaux des précédents colloques peuvent être poursuivis et approfondis.

Bien entendu, le neuvième Colloque des juges européens de brevets ne pouvait pas ne pas aborder la tentative la plus récente d'harmonisation du système du droit des brevets sur notre continent. C'est pourquoi l'examen du Livre vert de la Commission européenne sur le brevet communautaire et le système des brevets en Europe a été au coeur de nos travaux. Ce document est la traduction des premiers efforts déployés pour établir les bases unitaires du droit relatif à la protection par brevet de l'innovation dans l'Union européenne. L'objectif est de combiner tous les droits de protection résultant d'un brevet européen en un seul droit unitaire et autonome, applicable à l'ensemble de la Communauté. Cet objectif va de pair avec la volonté de favoriser la réalisation du marché unique, notamment en ce qui concerne l'égalité des conditions de concurrence et la libre circulation des marchandises. Les avantages d'un brevet communautaire produisant les mêmes effets dans l'ensemble de la Communauté, pouvant être délivré, transféré ou révoqué et n'expirant qu'à l'échelle communautaire, me semblent évidents. Non seulement la gestion des droits deviendrait plus efficace, mais aussi la sécurité juridique serait mieux garantie. Je suis conscient que le brevet communautaire soulève des problèmes

leisten. Ich weiß, daß das Gemeinschaftspatent im Bereich der Rechtsprechung heikle und komplexe Fragen aufwirft: Die Klärung der gerichtlichen Zuständigkeit sowie das Verletzungs- und das Nichtigkeitsverfahren sind nur einige der relevanten Aspekte, die natürlich Auswirkungen auf das nationale Gerichtswesen wie auch auf das Europäische Patentamt selbst haben werden.

Ich habe versucht, die aktuellen Probleme im Bereich des Patentwesens hier kurz zu umreißen. Die Globalisierung der Wirtschaft wird Realität, und mit ihr die Globalisierung des gewerblichen Rechtsschutzes. Das Patentrechtssystem kann sich diesem Prozeß nicht einfach verschließen. Meiner Ansicht nach sind die Probleme, die Sie auf diesem Symposium behandelt haben, nicht nur wichtig, sondern unvermeidlich. Und weil das Unvermeidliche so wichtig ist, muß es sofort untersucht und gründlich erörtert werden. Deshalb sind Sie hier zusammengekommen, und ich bin zuversichtlich, daß Ihr Einsatz nicht nur Ihnen selbst, sondern auch der Gesellschaft zum Nutzen gereicht, der Ihre Entscheidungen gelten.

#### **Ramón GARCIA MENA\***

Es ist für mich eine große Ehre, zum Abschluß dieses dem europäischen Patent gewidmeten 9. Symposiums europäischer Patentrichter, das in den vergangenen Tagen stattgefunden hat, der Bedeutung der durchgeführten Arbeiten Anerkennung zu zollen, zumal ich an der behandelten Materie ein persönliches Interesse habe.

Angesichts der 25. Jahresfeier des Münchner Übereinkommens drängt sich dem Nicht-Fachmann die Frage auf, was das Erfolgsgeheimnis der internationalen Verträge auf dem Gebiet des geistigen Eigentums ist.

Es gibt noch erstaunlichere Beispiele als das bereits erwähnte. Die Pariser Verbandsübereinkunft und die Berner Übereinkunft wären hier zu nennen, denn sie sind schon vor mehr als hundert Jahren geschlossen worden. Diese Frage ist insofern besonders interessant, als es dabei um große wirtschaftliche Interessen geht, wie auch im Grünbuch der Kommission der Europäischen Gemeinschaften vom 19. Juni 1995 gesagt wird, die den Wert der immateriellen Vermögenswerte auf 3 bis 5 % des Bruttoinlandsprodukts der Europäischen Union im 21. Jahrhundert schätzt.

Darüber hinaus ist es interessant zu beobachten, daß sich der materielle Bereich, für den die eingangs erwähnten Verträge geschaffen worden sind, atemberaubend schnell entwickelt und eine Kontinuität der Schutzgrundlagen immer schwieriger wird. Denken wir nur an den Schutz von Software, der Topographien von integrierten Schaltkreisen und der Erfindungen auf dem Gebiet der Gen- und Biotechnologie, alles absolut neue Gebiete für den Schutz des geistigen Eigentums.

Angesichts dieser Faktoren wird begreiflich, daß die wirtschaftliche Komponente des geistigen Eigentums noch verbesserungsfähig ist.

revocation proceedings are just some of the relevant aspects, which will, of course, impact on national legal procedures and organisations, as well as on the European Patent Office itself.

I have attempted here to outline quickly and concisely the matters of concern to us today in the field of patents. Globalisation of the economy is becoming a reality, and with it globalisation of industrial property law. The system of patent law simply cannot escape this process. In my view, the problems tackled by you at this Symposium are not only important but also inevitable. Because the inevitable is so important, it must be studied immediately and thoroughly debated. That is why you have gathered here, and I am confident that your work will have borne fruit both for yourselves and for the societies to which your decisions are directed.

#### **Ramón GARCIA MENA\***

I am very pleased to be here at the closing ceremony of this the Ninth Symposium of European Patent Judges which has been taking place over the last few days on the subject of the European patent. This is especially so in view of both the importance of the work which has been carried out and the interesting subject-matter itself.

From the point of view of a non-expert in this field, the momentous occasion of the 25th anniversary of the Munich Convention which took place a few days ago, leads one to wonder wherein lies the secret of the successful survival of the international treaties on intellectual property.

There are even more startling instances of this than the one I have just mentioned. The Paris and Berne Conventions, for instance, are typical examples as they were signed more than a century ago. This question is particularly interesting in that it relates to a subject which is extremely important from the economic point of view, as emphasised by the Green Paper published by the Commission of the European Communities on 19 July 1995, which set the value of intangible assets at between 3 and 5% of the gross domestic product of the European Union in the twenty-first century.

It is also particularly interesting to point out that the material environment for which the aforementioned legal instruments were established has grown to a startling degree, which makes it difficult to establish any continuity in the bases for protection. One only has to think about the protection of software, of the lay-out designs of integrated circuits, or of inventions in the field of genetic and biotechnological engineering, which are totally new fields within the scope of protection of intellectual property.

So, when one considers these factors, it is possible to understand that there is in operation an economic aspect to intellectual property which can be improved.

juridictionnels à la fois délicats et complexes : la détermination des tribunaux compétents, la contrefaçon, et la procédure de révocation ne sont que quelques-uns des aspects en cause qui, bien entendu, ont une incidence sur les différentes organisations et procédures judiciaires nationales, comme sur l'Office européen des brevets lui-même.

J'ai essayé ici d'exposer de façon succincte les questions qui nous préoccupent aujourd'hui dans le domaine des brevets. La mondialisation de l'économie devient une réalité, et avec elle la mondialisation du droit de la propriété industrielle. Le système du droit des brevets ne peut tout simplement pas échapper à cette évolution. A mes yeux, les problèmes abordés lors de ce Colloque sont non seulement importants, mais aussi incontournables. Leur importance justifie qu'on les examine immédiatement et que l'on en débattenne en profondeur. C'est pourquoi vous vous êtes réunis ici. Je suis persuadé que votre travail portera ses fruits, tant pour vous-mêmes que pour ceux qui sont concernés par vos décisions.

#### **Ramón GARCIA MENA \***

C'est avec un immense plaisir que j'interviens au moment de la clôture de ce 9<sup>e</sup> colloque des juges européens de brevets qui vient de se dérouler et qui a reconnu l'importance des travaux réalisés dans un domaine d'un très grand intérêt.

A quelques jours de la date emblématique du 25<sup>e</sup> anniversaire de la Convention de Munich, le néophyte en la matière est en droit de s'interroger sur le secret de la fructueuse longévité des instruments internationaux dans le domaine de la propriété intellectuelle.

Il existe des exemples bien plus éloquentes que celui qui vient d'être cité. Il s'agit des Conventions de Paris et de Berne, en vigueur depuis plus d'un siècle. La propriété intellectuelle est un domaine particulièrement intéressant, car elle revêt une grande importance économique, comme l'a souligné le Livre Vert de la Commission des Communautés européennes, du 19 juillet 1995, qui estime que la valeur des biens incorporels atteindra 3 à 5% du produit intérieur brut de l'Union européenne au XXI<sup>e</sup> siècle.

Il est également intéressant de souligner que le cadre matériel auquel s'appliquent les instruments juridiques que nous avons évoqués a évolué de manière vertigineuse, rendant difficile l'établissement d'une continuité des protections. Il suffit de penser à la protection des logiciels, à la protection de la topographie des semi-conducteurs, aux inventions dans le secteur du génie génétique et biotechnologique, domaines totalement nouveaux intégrés dans la protection intellectuelle.

Lorsque l'on considère ces facteurs, on se rend compte qu'il existe un aspect économique améliorable, mais opérationnel, dans le domaine de la propriété intellectuelle.

---

\* Vizeminister der Justiz

---

\* Vice-Minister of Justice

---

\* Vice-ministre de la Justice

Offensichtlich haben die internationalen Verträge zu positiven Ergebnissen geführt, nämlich zur Schaffung von internationalen Organisationen und zur Integration und Harmonisierung der rechtlichen Kriterien auf dem Gebiet des Patentwesens. Diese Lösungen waren seinerzeit zwar überaus wirksam, sind heute aber durch die wirtschaftliche und technische Entwicklung überholt.

Aus diesen Überlegungen heraus kann ich sagen, daß Veranstaltungen wie dieses Symposium den Impuls dazu geben, die bestehenden Rechtsvorschriften und Institutionen an die sich wandelnden Realitäten anzupassen und dem internationalen Handel und den Verbrauchern in allen Ländern einen sicheren Schutz zu bieten.

Der Tätigkeit von Organisationen und Fachleuten auf dem Gebiet des geistigen Eigentums ist es zu verdanken, daß die Unzulänglichkeiten des veralteten internationalen Rechts behoben worden sind. Auch in Zukunft werden sie in dieser Hinsicht eine entscheidende Rolle spielen.

Abschließend möchte ich allen Teilnehmern an diesem 9. Symposium europäischer Patentrichter danken und meine Freude darüber zum Ausdruck bringen, daß diese Veranstaltung in Spanien stattfinden konnte.

I understand that international instruments help to create positive solutions, both from the point of view of the creation of international organisations and from the point of view of the integration and harmonisation of legal criteria on this subject which, while extremely effective at the time of their formulation, are soon overtaken by developments in commerce and technology.

My observation of these points leads me to conclude that it is events like this Symposium which create a force for renewal, making it possible to integrate changing realities into existing laws and institutions and offer a secure means of protection for international trade and for consumers in every nation.

The work carried out by organisations and by individual experts in the field of intellectual protection has made up for any shortcomings created by the obsolescence of the international legal framework. They have successfully done this in the past and will continue to play a vital role in the future.

In conclusion, I would like to thank all those who have attended the Ninth Symposium of European Patent Judges, and I would also like to take the opportunity to say how pleased I am that it was possible to hold this event in Spain.

Les instruments internationaux ont permis de trouver des solutions par la création d'organismes internationaux, l'intégration et l'harmonisation des critères juridiques dans ce domaine. Très dynamiques au moment de leur formulation, ces critères sont pourtant très vite dépassés par l'évolution du commerce et de la technologie.

Partant de cette constatation, je suis en mesure de conclure que ce sont précisément des événements tels que ce colloque, qui créent la force innovatrice qui a permis d'intégrer la réalité changeante dans les lois et les institutions existantes, pour offrir une protection sûre au commerce international et aux consommateurs de chacune des nations.

Le travail des organisations et des experts individuels dans le domaine de la protection intellectuelle a permis de pallier les insuffisances dues à l'obsolescence du cadre juridique international de référence. Ils l'ont fait par le passé de manière décisive et continueront à jouer un rôle de premier plan à l'avenir.

En guise de conclusion à cette réflexion, il ne me reste qu'à féliciter les participants au 9<sup>e</sup> colloque des juges européens de brevets et à me réjouir du fait que la célébration de cet événement ait pu avoir lieu en Espagne.